



Any acadèmic	2014-15
Assignatura	20747 - Traductologia
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	A
Idioma	Català

Identificació de l'assignatura

Assignatura	20747 - Traductologia
Crèdits	1,8 de presencials (45 hores) 4,2 de no presencials (105 hores) 6 de totals (150 hores).
Grup	Grup 1, 1S
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Alemany

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Antonio Vañó Cerdá avc228@uib.es	16:00h	17:00h	Dilluns	06/10/2014	01/06/2015	CD02

Contextualització

Aquesta assignatura s'entén, per una part, com a complement de les assignatures de Lingüística General, de Segona Llengua i la Seva Literatura i de Llengua i Literatura Catalanes i, per altra part, com a una introducció a la teoria i tècniques de la traducció.

Requisits

Essencials

Coneixements suficients d'Anglès, Francès i/o Alemany.

Recomanables

Coneixements d'altres llengües, com Italià, Portuguès, Llatí, Grec Antic, etc.

Competències

Específiques

- * CE6. Tenir capacitat per interrelacionar els coneixements específics de la titulació amb els propis d'altres disciplines. CE10. Tenir capacitat de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat o no especialitzat..





Genèriques

- * CG4. Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi de documentació de diversos nivells de complexitat. CG6. Tenir capacitat d'aplicar els coneixements adquirits a la resolució de problemes en l'àmbit professional..

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el grau a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/ca/grau/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

Programa. Temes

1. Introducció a la Traductologia. Teories de la Traducció.
2. La teoria de l'equivalència. El Estructuralisme.
3. La teoria de la finalitat.
4. Les teories descriptivistes.
5. Les teories indeterministes.
6. Les teories de la localització

Metodologia docent

Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Sessions d'exposició magistral	Grup gran (G)	En aquestes sessions, el professor exposarà els continguts teòrics més rellevants de l'assignatura i s'il·lustraran amb exemples pràctics de traducció de llengües modernes i/o clàssiques.	45

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

Activitats de treball no presencial





Any acadèmic	2014-15
Assignatura	20747 - Traductologia
Grup	Grup 1, IS
Guia docent	A
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Treball individual	Amb el treball que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca es podran posar en pràctica els coneixements teòrics adquirits a classe i demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Aquestos treballs seran bàsicament resums de seccions de llibres, lectura d'articles i traduccions de textos de llengües modernes i/o clàssiques al català. Els alumnes podran així mateix contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria	105

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Sessions d'exposició magistral

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Proves de resposta breu (recuperable)
Descripció	En aquestes sessions, el professor exposarà els continguts teòrics més rellevants de l'assignatura i s'il·lustraran amb exemples pràctics de traducció de llengües modernes i/o clàssiques.
Criteris d'avaluació	Criteris d'avaluació: * Un examen recuperable. La nota del qual constituirà el 50 % de la nota final del curs. L'examen es considerarà aprovat si se supera amb un 5 o superior. * Un examen extraordinari de recuperació en juliol per a aquells estudiants que no hagin aprovat dit examen. La nota d'aquest examen, però, en cap cas podrà superar el 50% de la nota final.

Percentatge de la qualificació final: 50%

Treball individual

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (no recuperable)
Descripció	Amb el treball que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca es podran posar en pràctica els coneixements teòrics adquirits a classe i demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Aquestos treballs seran bàsicament resums de seccions de llibres, lectura d'articles i traduccions de textos de llengües modernes i/o clàssiques al català. Els alumnes podran així mateix contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria
Criteris d'avaluació	Criteris d'avaluació: * Resums de seccions de llibres i articles. Es valorarà la presentació, redacció i contingut dels resums. * Qualificació màxima: 25%. * Treballs de traducció al català de textos de diferents llengües modernes (anglès, alemany, francès, ...) i clàssiques (l·latí i grec), on es valorarà la precisió de la





Any acadèmic	2014-15
Assignatura	20747 - Traductologia
Grup	Grup 1, IS
Guia docent	A
Idioma	Català

traducció i l'exactitud en l'aplicació de les tècniques presentades en les classes teòriques.

* Màxima qualificació: 25%.

Percentatge de la qualificació final: 50%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Bibliografia bàsica

- 1 A. Hurtado Albir: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, 2012.
- 2 V. Moya: *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid, 2004.
- 3 E. Nida: *Sobre la traducción*. Madrid, 2011. Ed. Cátedra.
- 4 N. Campos - E. Ortega Arjonilla: *Panorama de lingüística y traductología*. Granada, 2005.
- 5 Fr. Chaume - Cr. García: *Teorías actuales de la traductología*. Editorial Bromera, 2010.

Bibliografia complementària

- 1 M. García Landa: *Teoría de la traducción*. Soria, 2002.
- 2 G. Vázquez-Ayora: *Introducción a la traductología*. Madrid, 1980.
- 3 V. García Yebra: *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid, 1989.
- 4 V. García Yebra: *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Vols. Madrid, 1982.
- 5 M. Wandruszka: *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Madrid, 1976

